

製作群：

藝術總監/製作人：楊桂娟

藝術統籌：賴翠霜

編舞：賴翠霜

燈光設計：沈柏宏

舞者：楊琇如、汪秀珊、楊雅鈞、洪苡真

影像創意：賴翠霜、羅凱陽、詹嘉華

影像製作：羅凱陽、詹嘉華、蔡宜謙

影像製作協力：陳建志

聲音指導：賀湘儀

舞台監督：簡如郁

舞台技術：林怡潔、李思鵬、陳坤國

音效執行：蔣宗琦

服裝構成：賴翠霜

平面影像：陳長志

平面設計：陳文德

文字企劃：吳麗珠

執行製作：何逸庭

投影機指定品牌：Optoma

指導單位：行政院文化建設委員會

贊助單位：財團法人國家文化藝術基金會、菁霖文化藝術基金會

主辦單位：組合語言舞團

協辦單位：台北市政府文化局、台北縣政府文化局、新莊市公所、新莊市民代表會、新莊市藝術中心、桃園縣政府文化局

感謝名單：(依姓氏筆畫排序)

李怡芬、呂若慈、邱彥彰、林琬婷、林憶珊、林諗慈、周瓊薇、洪子詠、洪佩瑜、倪易安、吳方隅、吳燾安、吳婉琳、翁詩萍、許彤、陳凱和、陳彥文、陳曼珊、陳心蘭、許朝欽、郭品濤、郭謐姮、葉昀、彭志偉、鄒昕慈、潘才玲、鄭宇珊、蔡億霖、蕭玉妮、蕭君泰、劉厚辰、蘇筱韻

特別感謝：

國立台灣藝術大學電影學系吳珮慈主任、廖金鳳、謝嘉錕教授與鍾純梅、黃朝富、邱顯鼎助教以及多媒體動畫學系林珮淳教授

Optoma

全聯福利中心

舞影帝國

天山農場

木蘭影音社

影像特效技術指導：吳志正

影片演員：范竹妹、林鄧玉枝、蘇秀華、沈貝徽、羅尹伶、林品儀、林威宇、林品萱、楊子嫻

## 關於《首映會》的製作

組合語言舞團成立 17 年來，藝術總監楊桂娟，總能以其敏銳的觀察，以及獨特的眼光，藉由新銳創作展或年度製作，推出新人作品，目前活躍於國內外許多重要的編舞家都曾是組合合作過的對象，包括有 David Grenke、Wil Swanson、姚淑芬、楊銘隆、黎美光、林文中、周書毅等 20 多位，他們從生活與生命出發的創作，組合共鳴出 40 個新鮮、有活力、有創意、無國界的舞蹈作品；並為國內外觀眾留下不一樣的生命感動。

今年，楊桂娟邀請到第七屆台新獎的得主賴翠霜由德返台，擔任舞團《首映會》藝術統籌以及編舞工作。《首映會》的製作，源於【組合語言舞團】為提供觀眾對跨領域表演形式的多元認識，特別於 2009 年七月舉辦『第一屆跨領域表演創作人才培育活動』，由賴翠霜以及美國舞蹈節舞蹈電影部門藝術總監 Douglas Rosenberg 聯合主持工作坊，最後於眾人中遴選出一批來自舞蹈、電影、多媒體動畫、金融界與不同領域的優秀人才，在賴翠霜的引導下，共同延伸創意，激盪醞釀出這部充滿新意的作品。

楊桂娟此次邀請賴翠霜擔任藝術統籌以及編舞，除了是看中賴翠霜在處理影像以及舞蹈動作的敏銳度與掌握度之外，更重要的是，長年旅居德國的賴翠霜，其嚴謹的工作態度，以及作品中所透露的冷靜與深度，對此次參與製作的新銳們而言都將是非常重要的工作經驗。

## 《首映會》作品說明

在《首映會》中，賴翠霜以德派特有的冷靜眼光，從一個細胞、一根骨頭開始談人，整齣舞作先由「人體構成」這個單純的生理現象出發，緊接著扣合「性格」這個主題，先是以廚師作菜的手法，讓四位編舞者，以「性格」為食材，發展出屬於自己的獨門菜系，藉以顯露每個人的獨特性，接著再由幽默的影像與寫實的舞蹈語彙，勾勒描繪出性格是如何影響每個人消費的模式，包括飲食、行進、生活記憶的存取……。而在「記憶」的段落，舞作反轉原先的詼諧語調，舞者以

高難度的動作技巧以及豐富詩意的身體意象，巧妙的在牆上翻轉，記憶如拼圖般的在地上跳接、在空中飛躍，一幕幕如電影般的格映流動，明快動人。

舞作的尾聲中，賴翠霜再度注視這個我們身體所生存的空間，他僅以一座融化中的冰塊與一只無可進退並漸漸濕透的小船為景，不費一言一句，就深刻的傳達出他對環境的關懷，也因此，整個舞作的視野也由顯微鏡下放遠拉大，傳遞出藝術家細膩開闊的胸襟，雖然賴翠霜每次都說：「我的作品沒有要傳達什麼偉大的東西，我僅僅是提供我一點點個人的想法」，然而，作品會說話，這也就是賴翠霜每推出新作，總令人充滿期待的原因了！

音樂出處：

專輯：Wireless Live at the Arnolfini ,Bristol

作曲：Biosphere

曲名：1.Pneuma 2.Shenzou 3.Calais Ferryport 4.Sherbrooke

專輯：Film Works,Vol.17:Notes on Marie Menken/Ray Bandar:A Life with Skulls

作曲：John Zorn

曲名：1.Tango Exotique 2.Glimpses

專輯：Finally We are no One

作曲團體：Mum

曲目：I Can't Feel my Hand Any More

專輯：Ghosts I-IV

作曲：Nine Inch Nails

曲目：1.9 Ghosts I 2.18 Ghosts II

專輯：Curtain Call

作曲：Midaircondo

曲目：10.Revole And Repeat

### 【組合語言舞團簡介】

【組合語言舞團】由藝術總監楊桂娟在 1993 年 10 月於板橋成立。創團理念在於【組】國內外優秀藝術家，從生活與生命中取材；【合】鳴出新鮮、有活力、有創意、無國界的舞蹈語言。1993 年由藝術總監楊桂娟與艾文艾利美國舞蹈劇場（Alvin Ailey American Dance Theater）首席男舞者 Ronald Brown 共同創作的《吃桃放你去剃頭》演出開始，一路展開了舞團 17 年豐富的創作旅程。

歷年【組合語言舞團】的製作，隨著時間的推移，作品也呼應著當代藝術發展的脈動，如在 1993 年的《吃桃放你去剃頭》藉台灣民間城隍廟中七爺與八爺造型轉化成新鮮的形象，締造出人親土親的動人情節；1995 年的《季節》與 1998 年的《山與狗》以親切的閩南語，創造出浪漫感人如詩的舞蹈語言；1999 年的《墜落天使》、2000 年的《On Line》以及 2003 年的《愛情新樂園》運用透明水管，所幻化出美輪美奐的生命天堂，令觀眾讚嘆。2004 年的《禮物》與《百合》，分別將本土道教信仰儀式中所用的〈紅笏〉，與象徵台灣土地精神的〈百合花〉，融入現代的肢體語彙，呈現了獨特的舞蹈美學。

這些作品，不論是在台灣或是部份在紐約與英國愛丁堡演出時，都為觀眾留下深刻的印象與感動，也因此美國村聲雜誌舞評 Elizabeth Zimmer 寫下如此的

評論：「將現代手法融入傳統素材中吸引廣大觀眾層面，結構十分嚴謹且充滿感情與壯觀場面。」而美國保羅泰勒舞團主要舞者 David Grenke 的評論，更是楊桂娟與組合語言舞團的最佳註腳：「舞作美麗且誠摯地掌握人性靈魂引人深思。」

## 製作人/楊桂娟

現任組合語言舞團藝術總監，台灣藝術大學舞蹈系教授。美國加州大學洛杉磯分校舞蹈研究所編導組畢業。1989 年開始獨立創作，1989 年至今每年受文建會以及國家文藝基金會補助製作年度公演，前後 20 年間在國內外發表過二十餘支舞作，舞作在國內為文學家張曉風評為「如清風之飄舉，如急澗之跳脫靈動。」之外，美國著名村聲雜誌讚揚「手法平靜和平，肢體卻同時大膽狂放，西方的外在包裹著東方的精神。」楊桂娟歷年創作不懈，每年除推出年度製作外，近年亦投入大量的心力，透過新銳展的形式，為國內舞蹈新人提供發表的平台。

## 藝術統籌暨編舞/賴翠霜

活在當下、恬靜細膩、認真感受的德派表現主義年輕舞蹈家

賴翠霜 14 歲開始習舞，先後進入舞蹈專門學校就讀，高中與大學分別畢業於國光藝校與文化大學。1996 年赴德留學，進入於舉世聞名的德國著名舞蹈家碧娜·鮑許 (Pina Bausch) 所就讀與執教的福克旺大學舞蹈系，1998 年進入福克旺舞團 (Folkwang Tanz Studio)，1999 年即參加碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場《春之祭》演出，隨後 4 年間並與數個德國舞團合作演出，如市立蒙斯特舞蹈劇團 (Staedische Buehne Muenster) 與卡塞爾國家舞團 (Staatstheater Kassel)。

2004 年開始賴翠霜以自由創作人往返於台灣和德國，為國內外舞團展開編舞工作。由於受到德國舞蹈劇場強烈影響，因此其身體技巧與創作風格自然的顯現出德派表現主義的特色—以強烈的動作意象表達創作者的內在靈視與情感樣態，且形式必須服從於內在情感。因此賴翠霜的作品充滿對對生活的省思。她認真的活在當下，恬靜細膩感受生活與生命的相互呼應氣息，濃烈的呈現所見、所思與所感。

《96-97 過去的感受》，儲存了德國求學當下孤寂與痛苦。2005 年《混合物》以濃厚的人文關懷精神串聯劇場風格傳達人生百態，2006 年的《變形蟲》，從讓舞者們相互嘲諷對方的身材外到用寬大的西裝外套裝點上班族，直指亮麗的外表底下是人的虛偽與空虛，到運用監視器《角度》的創作概念形容人擺脫不了被箍禁的命運。2007 年《花言·巧語·身聲漫》用螞蟻影像透穿人背的悚然暗指愛情中的身心啃蝕，2008 年以高技巧動作與極快速度視覺意象轉換方式，探討人與自己與生存環境的相生相斥間的順逆掙扎精彩動人作品《囿》，讓藝文界大為讚賞因此獲得了 2008 年的台新藝術獎的美譽。

## 關於編舞家與舞者

從自己走向他者的渴望，在舞台上第一道身影開始~

他們是許許多多台灣現代舞工作者的縮影，默默在台前背後詮釋一支支的作品，也藉著作品詮釋自己的歡喜憂傷、慾望與恐懼。

遙遠看著她們的時候，她們彷彿是一個群組，有著類似的模組，但近身側聽時，她們每一位，卻又是如此的不同。舞台上，她們暴露出最真實的自己，舞台下，這些喃喃絮語，是另一個真實的她們。

在這裡，我們藉著《首映會》聽見她們身影的聲音。

### 賴翠霜

魔羯座O型

\*最嚮往的事：在末日之前，環遊世界，  
把我住的地球看完一遍

自小叛逆到大的我，一路從文化大學到德國福克旺大學。畢業後，也如願的在德國考上如公務員般的劇院工作，在當了六年安穩的公務員後，我選擇當一位不受拘束的自由藝術工作者。

從來不想走安穩的路，也不會羨慕別人的好，不知道哪來的自信與勇氣，用不怕死的心態去做任何的事，三十幾年來，有話就說，直來直往，沒有耐心火爆

的脾氣，得罪過許多人，雖然我用「生活還是要過下去，一切向前看！」的理念，讓自己走的更心安理得，但是，日子一天天的過下去，年紀越來越長，如何與人相處，慢慢的也有了一些體悟，除了舞蹈，這門人生的「相處」哲學，將也會是我往後必修的一堂永不止息的課。

目前創作的作品，最得意的就是2008年第一次編創長達六十分鐘的舞，也同時第一次得到台新藝術表演類別的首獎，這份肯定讓我有份說不出驕傲。

### 楊琇如

天秤座 o 型

\*最喜歡代表自由的天空藍

\*最快樂的習舞經驗：1998獲美國舞蹈節(A.D.F)獎學金，赴美研習並與美國當代著名舞團David Dorfman合作演出。

\*如果下輩子又要跳舞,就要讓全世界都知道。

天真與率性，常讓我自己處在充滿挑戰與刺激的狀態中，在別人眼中看似出ㄅㄟ的人生，也因為自己的隨遇而安，而還能存活到現在，沒發生重大事故。

所有談過戀愛的對象，都認為我天真善良、沒有心機、熱情活潑、好相處、很樂觀，但是，不久後，就不斷的在幫我收拾由這些優點所製造出的麻煩，這種毀滅性的單純可愛，其實我也覺得很困擾。究竟為什麼總少一根筋，最根本的解釋是上帝拿了我的筋去剔牙忘了洗完裝回去!

創作作品：

2008年 20 30 40 孵夢之30的夢 嗜夢 夢蝕（世紀當代舞團）與鐘莉美共同創作

2007年 花言巧語 身聲漫（組合語言舞團）與賴翠霜、李國治的共同創作

2006首度跨入劇場創作作品 — 客廳之居家（世紀當代舞團世紀新秀）

### 汪秀珊

恐怖的處女座 A 型

喜歡真實不做作的人事物

最嚮往自由的人生



個性剛毅不木訥，暴衝是我最大的特點，外在堅強但內心很脆弱。學習舞蹈的過程裡，確信只要努力就會有收穫!

近年重要演出：

2006年

\*獲荷蘭阿姆斯特丹國家劇院之邀,赴阿姆斯特丹Het Muziektheater劇院演出

6月參加瑞士伯恩藝術節

\*參加世界舞蹈聯盟年會WDA和美國舞蹈節ADF

2007年

\*演出舞蹈空間團<<史派德奇遇記2----- 我的S老爸>、<<移動 瞬間>>

2008年

\*演出 克里斯汀赫佐與舞蹈空間團<How to say “Here” ?>

\*演出第13屆皇冠藝術節---- 楊春江<<無中生有>>

\*赴法 CENTRE DES ARTS ENGHIEU LES BAINS和OPERA DE LILLE

演出<COMMENT DIRE “ICI” ?>

2009年赴比利時、荷蘭、義大利演出<<粼光乍現>>

## 楊雅鈞

雙子座

\*夢想是可以跟錢做好朋友,帶我所愛的親朋好友們去旅行,一起做些開心快樂的事

\*座右銘:痛苦會過去,美會留下

樣貌在換、時間在走、環境在變，一成不變的性格是什麼，我不認識！大部分真性情少部分壓抑，總是樂觀偶爾悲觀。

覺得跳舞就是生活中的一部分，習慣暖身、習慣舞蹈、習慣堅持。習慣固然難改變，但也不是必然！我愛跳舞嗎？當然愛呀，興趣跟工作可以合一，那是天底下最美好的事情之一了。

重要演出：

\*2003年赴美國賓州演出黛娜·凡瓊歐內(Danna Frangione)【穹蒼下】、【驀然回首】。

- \*參加舞躍大地比賽林秀貞佳作作品【水中玉】演出。
- \* 2009年參與田孝慈個人創作展【停格】演出，該舞作獲舞躍大地佳作。
- \*2009年新人新視野-「與私覓絮語」演出陳維寧作品【幸福Happiness】。
- \*2009年紀演出當代舞團【婚禮Les Noces】。
- \*2009年演出組合語言舞團【日光玉】。

## 洪玟真

水瓶座 o 型

\*習舞過程對我影響力最大的是，爸爸媽媽是忠實觀眾

\*最喜歡藍色、粉紅色

\*嚮往出國唸書或到處旅遊

每個人都有讓自己快樂的方式，很多人一生中都在尋求這答案，我呢？選擇舞蹈這件事，使自己生活一點一滴累積快樂，而所謂的快樂，其實也就只是來自小小的成就感！只要有一點點成就感，一整天都會很開心，並且更期待自己往前突破。現階段對跳舞這件事，有很大不同的感受，開始更細緻的覺察自己如何去調適、去摸索、去改變、去找到答案，過程中留下了許多很難言喻的滋味。如在低潮時跳舞，那樣的感覺真的很難受，別人很難幫你什麼，這時心中的力量一定要試著努力相信，自己的堅持，堅持到那一天，相信低潮會有結束的一天，用這樣的力量堅持度過每一天，並且期待那一刻—無愧的告訴自己「我做到了！」

## 羅凱陽

巨蟹座 AB 型

\*嚮往環遊世界.

\*最喜歡吃熱炒 100

\*享受動畫創作的過程中，閃現的那一股無限可能的創意力量

常常我自己都捉摸不定我的內心在思考什麼，有時候我會想著，會不會是我真的身體裡面有著兩個靈魂，朋友看我的角度是個冷靜穩重的人，不過通常我的內心

會充斥著滿滿的熱情跟衝勁。

做動畫有趣嗎？

恩，很有趣，但是絕對不會有錢。

做動畫快樂嗎？

肝已經不在了，不過看到心血的瞬間都值得了。

## 詹嘉華

摩羯座 B 型

\*最喜歡吃甜食

\*認為動畫設計是「把青春洋溢少女變成一個失心瘋的阿宅」

\*嚮往天天開心 無煩惱

超級恍神加天然呆，但一提到影像、設計、作品，我就宛如換了個人般，為了作品質感，是一個可以甚麼都不顧的工作狂!

你問我設計是什麼?

我會回你：沒有答案

你問我設計最可怕的是什麼?

我會回你：時間在急就是做不出想要得感覺，變成失心瘋的阿宅的當下...

你問我有沒有想過放棄?

我會回你：有！但就只是想想外加罵個幾句X

你問我我快樂嗎?

我會回你：哈?咦?蛤?嘎?啥?

## 蔡宜謙

水瓶座 AB 型

\*最喜歡藍色

\*嚮往流浪的生活

\*最喜歡吃外婆煮得家鄉菜

目前就讀國立台灣藝術大學電影學系  
嘗試過許多拍電影的工作  
像製片、副導、攝影、美術等等  
也曾經為一些表演活動做過拍攝記錄  
有多餘的時間的話  
喜歡看電影和書  
也會跳舞 不過類型只限佛朗明哥

### 燈光設計/沈柏宏

**學歷：**台灣大學戲劇研究所（設計及技術理論組）碩士

**經歷：**台灣戲曲學院劇場藝術學系兼任講師、劇場自由工作者

**燈光設計作品：**組合語言舞團《花言·巧語·身聲漫》、台北首督芭蕾舞團《玩芭蕾舞3》《囿》、林向秀舞團《身體戰爭》《林家花園》、屏風表演班《2010 徵婚啟事浪漫版》、如果兒童劇團《誰是聖誕老公公》《2008 豬探長的秘密檔案—統統不許動》、台灣戲曲專科學校《王者傳說》等。

### 舞台監督/簡如郁

現為自由劇場工作者

曾任台北曲藝團及吳兆南相聲劇藝社執行製作

#### \*舞台監督經歷：

舞蹈空間《粼光·乍現》

台北曲藝團《笑傻樓》

綠光劇團《出口》

可樂果劇團《台北寓言》

長青文教基金會《黃金年代》系列一、二

#### \*助理舞台監督經歷：

中正文化中心《黑鬚馬偕》

#### \*舞監助理經歷：

舞蹈空間《不聽話孩子的故事》

演藝工會《藍與黑》

舞蹈空間《How to say “Here” ?》

黃大魚兒童劇團《稻草人與小麻雀》